

M. Deherme.
Président du Bulletin.
La Commission des Indes
& La Région (1908).

BÀI DIỄN THUYẾT TIẾNG ANNAM

TEXTE DU DISCOURS ANNAMITE

prononcé le dimanche 28 juin 1908

A L'OCCASION DE LA

DISTRIBUTION DES PRIX

AUX

Ecoles Franco-Annamites de Bac-ninh-Dap-Câu

par

LE CAPITAINE **JULES ROUX** DE L'ARTILLERIE COLONIALE

Docteur en droit

Commissaire-Rapporteur près le 1^{er} Conseil de Guerre permanent du Tonkin.



HANOI

IMPRIMERIE D'EXTRÊME-ORIENT

1908

Hommage au Capitaine Roux
à l'occasion du Bulletin de la
Coopération des Idées, avec
l'expression de nos sentiments
sympathiques.

À Paris le 29 août 1955

Roux

NHỜI DIỄN THUYẾT

TẠI TRƯỜNG HỌC BẮC-NINH — ĐÁP-CAU

CỦA ÔNG QUAN BA PHÁO THỨ JULES ROUX

LÀ TIỀN SĨ LUẬT PHÁP TÂY LÀM CHÁNH TÒA AN BÌNH BẮC-KỲ.

XIN TRÌNH CÁC QUI-CHỨC,

1 — Nhân dịp Nhà-nước phát phần thưởng cho các học trò ở đây, tôi lấy làm vui lòng lắm và xin cảm ơn quan Công-sứ bản tỉnh cùng quan Chánh Đốc-học Đông-dương và quan Chánh Đốc-học Bắc-kỳ.

2 — Nay tôi xin nói tỏ ra cho các anh em học trò được nghe cả.

3 — Đã một năm nay, khi tôi ở bên Tây, tại thành *Pha-lê*, có một ông chủ giáo trường *Voltaire*, mời tôi đến xem phát phần thưởng cho các học trò trường ấy.

4 — Ngày ấy, cũng có một ông quan Cơ-mật Đại-pháp, tên là *Herbette*, Nhà-nước đã cử làm đầu coi việc phát phần thưởng ấy.

5 — Khi bấy giờ, có đông đủ cả các quan Phái-bộ an-nam sang bên Tây, cũng hội tại trường ấy.

6 — Tôi còn nhớ ông quan Cơ-mật ấy có nói rằng : « Nhân nhà trường phát phần thưởng, mà có các quan ở ngoại quốc đến xem, thì tôi cảm ơn lắm và có nhờ chào các quan ; nay được tiếp các quan thì chúng tôi lấy làm quý trọng lắm, tới đến khi các quan về quê quốc, tôi mong rằng các quan cũng nên thuật chuyện với anh em đồng bào, để biết các người Tây ở đây giao thiệp mấy người An-nam như thế. » Ấy là nhờ ông Cơ-mật nói thế đây.

7 — Chính hôm ấy, quan Cơ-mật cũng mời các quan Phái-bộ lại ăn tiệc, cùng các ông có danh giá tại nghệ ở bên Tây.

8 — Cách mấy hôm sau, ở Pha-lê, tôi lại gặp các quan Phái-bộ, ở trong một hội gọi là *Alliance française*.

9 — Có một ông ở trong Phái-bộ đứng lên diễn thuyết, về việc hội Trí-tri Hà-nội, và tỏ cái chủ ý người An-nam đi học chữ tây, để các người ở trong *Alliance française* ấy nghe.

10 — Cái sự ấy thật là hay lắm, ai ai cũng lấy làm nức lòng, mà bụng tôi thì lại lấy làm lạ lắm, lúc bấy giờ tôi định ngay rằng : Khi nào tôi lại sang Đông-dương nữa thì tôi cũng diễn thuyết bằng tiếng an-nam, để các người an-nam cùng nghe.

11 — Nhưng tôi là người Tây mà nói tiếng nước ta trong trường này thì cũng là sự không phải, hoặc có điều gì thật thỏ chẳng, xin các Quý-chức cùng anh em học trò cũng nên bỏ quá cho tôi, mà chịu khó lắng tai nghe những điều tôi nói như sau này.

12 — Tôi ở Đại-Pháp sang đây đã được bốn năm nay, thấy người An-nam cũng nhiều người có tài có trí và có khiếu sáng chẳng kém gì người Âu-châu, trông thấy sự gì học làm ngay được, bụng tôi thực là yêu mến lắm.

13 — Nhưng chỉ phải một nỗi :

14 — Lúc trước, không chịu suy nghĩ tìm cách mà học, có người học chữ nho, từ bé đến lớn, cầm quyển sách thì đọc thuộc lòng mà hóa ra không được điều gì là có đích thực sót.

15 — Bấy giờ các anh đương lúc *thiếu niên tân tiến* phải đòi cách học lại, làm sự gì cũng phải suy đi tính lại, cân nhắc điều hay điều dở, trước hết phải hỏi mình xem lúc này học như thế, về sau nên thế nào, mà điều gì đã làm rồi lại phải nghĩ ngược cho kỹ làm sao cho khỏi phải sai nhảm.

16 — Ngày xưa đức Khổng-Tử nói rằng người ta, lúc sơ sinh, giới phú tính cho vẫn là tốt sẵn, mà về sau thay đổi đi là bởi tại người.

17 — Mà có người lại nói rằng : Tính người không phải là thật tốt cũng không phải là thật xấu.

18 — Nếu dạy bảo phải đường, học hành theo phép, dẫu xấu cũng có khi nên tốt, mà dạy bảo không phải đường, học hành không theo phép, dẫu tốt cũng có khi hóa ra xấu.

19 — Thế thời các anh em cũng nên lấy sự dạy bảo sự học hành làm cần nhất

20 — Lại trong sách Luận-ngữ có nói rằng : con người ta ở đời, việc gì cũng nên biết, nhưng phải chọn điều hay mà theo, điều gì không hay thì phải bỏ đi.

21 — Các anh em đi học, nên biết các nghề ấy mà sửa lấy mình mới được.

22 — Bây giờ, học không những là học để làm thầy thông thầy kỹ và làm quan đâu, dầu đến sự làm thợ, làm ruộng, sự đi buôn, cũng nên học cả.

23 — Tôi có biết một ông an-nam đỗ tiên-sĩ, làm quan to, mà lại cáo về mở hiệu buôn bán, để khỏi người khác thu hết cái lợi của mình thì mới biết sự buôn bán thật là quý trọng.

24 — Nếu các anh học rộng, biết được nghề này nghề khác, thì về sau có xoay làm nghề gì cũng còn hơn những người không học.

25 — Nên các anh em phải ra công gắng sức mà học, mới mong có ngày tân tới lên được.

26 — Và lại làm nghề gì phải chăm nghề ý.

27 — Chớ đừng một ngày học mười ngày chơi, nay dù nhau đi chỗ này, mai dù nhau đi chỗ khác, làm những sự vô ích.

28 — Đền nhà trảng thì *ngâm nga lây lệ* qua lán thi thôi.

29 — Có hỏi đền những điều đích thực thì không biết được điều gì cả.

30 — Như thế thì chỉ hao dầu tốn gạo suốt đời cũng không thành được nghề gì đâu sớt.

31 — Xem như các trường ở Đại-pháp, nào là học kỹ nghệ, nào là học cơ khí, nào là địa dư toán pháp, nào là canh nông dưỡng súc.

32 — Hễ ai đã bước chân đi học, cũng là học rồi đến nơi đến chốn, mà học được dang nào, cũng lấy làm quý trọng cả, không có khinh thường sự gì sớt ; cho nên sự học càng ngày càng hơn, người làm nghề nọ kẻ làm nghề kia, việc gì ở trong nước cũng được thịnh lợi cả.

33 — Huông chi ở hoàn cầu bây giờ, các nước văn minh, nước nào cũng lấy sự học hành làm căn bản, nhiều người học trò từ mười lăm mười sáu tuổi giờ lên, đã có trí thức, đã có *tu tưởng*, học nước nhà không đủ, lại sang nước khác học.

34 — Như nước Nam, cũng đã nhiều người biết các nghề thế, nhưng mà các anh em bây giờ không có sức đi ngoại quốc học được, phải lo liệu làm

sao suy nghĩ làm sao để mở cái trí khôn mãi ra, mà theo kịp mây bực thiêu niên khác.

35 — Song không những thế đâu.

36 — Người ta cùng ở một phương, cùng ăn một xứ, rất là phải giao tiếp mây nhau, thân cận mây nhau, thì mới biết được kẻ hay người bèn, điều này điều khác, mà càng ngày càng thêm được nhiều sự hay ra.

37 — Ủ, trong một cõi này, người Tây mây người An-nam cũng đã quen nhau biết tính nết nhau rồi, tất là phải : thuận hóa mây nhau, để giữ lấy điều tử tế thân thuộc mây nhau để *mong lây* sự lâu dài.

38 — Chớ không nên đem cái bụng hổ nghi, mà bảo ngay rằng: Tất cả người Tây hay khinh người An-nam, người Tây không thích mây người An-nam, cho đến nỗi có bụng xa cách nhau, mà sinh ra sự thiệt hại cả hai nước đây.

39 — *Tuy nhiên* bây giờ người An-nam biết tiếng Tây đã nhiều, mà người Tây biết tiếng An-nam chưa được mây. Lại *phong tục* mỗi nơi một khác, không có *năng* đi lại mây nhau để tỏ hết cái sự tình, tôi cũng không dám chắc rằng *bụng ai cũng được như ai*, nhưng mà đã có biết lẫn tiếng nhau, có thể cũng dễ giao thiệp mây nhau được.

40 — Và lại tôi nghĩ rằng khi hai bên đã biết tiếng nhau được ít nhiều rồi, thì khi ôi g có nhẽ nào mà lại không *thân thiết* mây nhau. Ất cũng có khi nói chuyện này nhau thì cái tình thân tự nhiên nó động lên ở trong lòng mà không có cái gì ngăn trở được.

41 — Bởi thế cho nên cái sự biết tiếng nhau là can l ệ lắm, tôi xin nhờ các anh gắng sức học tiếng tây như người tây gắng sức học tiếng an-nam, để khỏi cái sự nghi ngại về sau.

42 — Bây giờ xin phải thế này : hai bên nên suy bụng mình ra bụng người, có điều gì mình không n ứ n người làm cho mình, thì mình không nên làm cái sự ấy cho người ta.

43 — Và có điều gì mình muốn người làm cho mình, thì mình hãy làm cho kẻ khác, theo như nhời trong sách Luận-ngũ, thế mới phải.

44 — Ấy là đạo lý ở thế gian như thế.

45 — Cho nên tôi nói rằng : người hai nước phải học lẫn nhau, để rõ được cái ý nhau.

46 — Tôi tưởng các Qui-chức với các anh ở trong trường này cho những nhời tôi nói là sự không thật, như trong *giấc mộng mơ màng*, đến khi *lính ra* thì không có gì cả.

47 — Nhưng mà có phải thế đâu.

48 — Tôi cũng chắc rằng hôm nay nói chuyện là chuyện chiêm bao, mà đến ngày mai, hóa ra sự thật đây, chả sai một chút nào sôt.

49 — Cũng có kẻ *cao kiến* nói rằng : người Tây mà người An-nam không có gần nhau bao giờ được, không có trọng nhau bao giờ được, bởi thế hóa không được *tiên bộ văn minh* hơn thua trước.

50 — Ó hai điều ấy, tôi không chịu là phải cả.

51 — Chê nổi ! rằng người Tây không hay gần người an-nam cho đủ, thì thường có nhẽ thế.

52 — Nhưng bảo rằng những các người tây đều không có bụng trọng người an-nam cả, thì tôi tưởng rằng ông ấy *cao kiến quá*, không thêm học một tiếng tây nào sôt, mà cũng không muốn biết một người tây nào sôt.

53 — Không, thì chả nói như vậy.

54 — Cho nên các anh học trò bây giờ nghe tôi nói như thế, thì về sau, khi nhón lên, biết rộng ra, mới hiểu rằng : không những là nhà nước tây có bụng thương người an-nam, mà đến người tây cũng nhiều người có lòng giúp đỡ trông mong cho người an-nam được thịnh vượng.

55 — À tôi nói cũng đã lâu, tôi tưởng các ông nghe, dễ thường lấy làm lời thôi lảm, nhưng mà tôi được nói ở trước mặt các ông thì tôi vui lòng quá, không biết rằng lâu như thế.

56 — Lại tôi quên tôi đã nói lâu, thế thì xin các anh học trò đừng trách rằng tôi ngăn trở việc phát phần thưởng của các anh.

57 — Song ở trường học bên Đ-i-pháp, đến ngày phát phần thưởng, khi ông nào diễn thuyết cho người học trò, thì cũng nói thêm mấy điều, để các ông có con có em điếu nghe mà rõ chủ ý là thế nào.

58 — Nhân thế tôi xin nói các nhẽ này :

59 — Như *các người còn ít tuổi*, cũng có người chưa biết lo liệu về sự học, thì các ông có con có em phải nên khuyên nhủ cho *họ* biết lo biết nghĩ cố gắng đêm ngày, để giúp *ông thầy dạy học* ở nhà trường-một vài phần.

60 — Chớ đừng học chưa được đủ mà đã toan sự cho đi làm việc, học không thấy tiền mà đã sinh ngay ra cái bụng nản, ấy là sự học được bao nhiêu thời có ích vào mình được bấy nhiêu.

61 — Tôi thiết tưởng ông Daydé làm Đốc-học trường này, có khi cũng nghĩ, như thế.

62 — Còn như cho trẻ đi học, thì không nên cho học một năm, rồi đến năm sau, thì bắt về làm ruộng vài bốn tháng, rồi mới lại cho đi học nữa.

63 — Thê thì học chả hóa ra vô ích lắm ru !

64 — *Hoặc* có trẻ con nào đã biết chữ quốc-ngữ rồi, thì các ông cũng nên cho vào nhà trường *pháp-việt* mà học tiếng tây ngay, không nên để chậm quá thì sợ nhiều tuổi khó học chẳng.

65 — Thí dụ như cái cây mọc ở trong vườn, để làm phong cảnh, mà muốn cái cây ấy cho thẳng cho đẹp thì tất phải uốn ngay từ lúc còn bé, thì về sau không cong không xấu, mà có nhẽ tươi tốt lên được.

66 — Trẻ con bây giờ cũng thê.

67 — Lúc bắt đầu vào học trảng *Pháp-việt*, trước hết phải biết chữ quốc-ngữ thì hay. Mà học chữ quốc-ngữ, thì dễ quá, bởi vì chữ quốc-ngữ là *theo y như* tiếng nói.

68 — Muốn nói thê nào thì viết rõ ra như thê.

69 — Đã có mây vẩn lúc nói thì hơi giống nhau, mà khi viết, thì có phân biệt.

70 — Biết phân biệt được như thê, thật là phải lắm, mà ai cũng biết rõ, như ra vào da thịt tra hỏi cha mẹ, vân vân.

71 — Bởi thê cho nên tôi lầy lăm không nên thay đổi lối quốc-ngữ cũ làm gì đâu, vì là lối cũ đã nhiều sách in mà cũng đông người quen rồi.

72 — Chữ quốc-ngữ thật tiện quá, thật hay quá, người an-nam học chữ ấy để viết tiếng nước mình thì chỉ ba tháng là đủ biết.

73 — Chớ không phải như các nước ở trong hoàn cầu ; ai muốn học viết chữ tiếng mình, thì dẫu đến hai ba năm cũng chưa biết đủ.

74 — Xem như chữ *Đại-pháp* thì mới biết là khó như thê này.

75 — Học chữ tây, thì trước hết phải phân biệt mấy thứ tiếng, rồi lại số ít số nhiều, giống đực giống cái, còn có nhiều tiếng phải thêm chữ *s* hay là chữ *t* hay là chữ khác tùy đây.

76 — Lại còn có nhiều tiếng viết một lời chữ, mà lúc nói, thì phải nói ra thể khác.

77 — Như hai tiếng này tôi chắc các anh cũng hiểu : viết một thứ chữ như *p, a, r, e, n, t*, mà nói về người ăn mặc gọn, phải nói *pare*, nói về người bả con phải nói *parant*.

78 — Thế thì muôn học mà biết cho rõ, viết cho xuôi, thì cũng phải đi học sớm mới kịp được, không chóng được như chữ quốc-ngữ đâu.

79 — Vậy nhà trường ở tỉnh này, nhờ có quan Đốc-học tây cùng quan Công-sứ, quan tỉnh và các thầy giáo, cũng có lòng dạy rõ học trò, mà thỉnh thoảng lại có diễn thuyết nữa, thì tôi tưởng rằng học trò tỉnh này có ích mà học được tận tới lắm.

80 — Bây giờ nhà nướ : phát phần thưởng là những quyển sách có ích. Không phải như quyển sách bì xanh bì đỏ chỉ nói chuyện chơi như sách phần thưởng khi trước đâu.

81 — Tôi thầy ông Đốc-học tây ở trường này nói rằng : người đói không nên cho ăn kẹo, phải cho ăn cơm.

82 — Tôi nghĩ điều ấy lậy làm có lý thú lắm.

83 — Các anh cũng phải nên lậy quyển sách phát phần thưởng làm qui lắm mới được.

84 — Bây giờ tôi nói đã xong.

85 — Thì xin các qui chức và các anh em tha lỗi cho tôi, mà cho nhờ nói của tôi là nhờ nói thật để về sau người tây mấy người an-nam biết cách ăn ở, mà yêu nhau trọng nhau đã hình như người một nhà, thì tôi lậy làm qui hoá vô cùng.

JULES ROUX,

Capitaine d'Artillerie Coloniale,

*Commissaire Rapporteur près le 1^{er} Conseil
de guerre permanente du Tonkin.*

TRADUCTION DU DISCOURS QUI PRÉCÈDE

MESSIEURS,

1 — J'ai l'honneur, à l'occasion de cette distribution de prix, qui me remplit le cœur de joie, de prier Monsieur le Résident de cette province, Monsieur le Directeur général de l'Instruction publique de l'Indo-Chine et Monsieur le Directeur de l'Enseignement du Tonkin, de bien vouloir agréer mes sincères remerciements.

2 — Et maintenant, élèves, mes amis, voici :

3 — J'étais en France, il y a un an, quand, à Paris, le Proviseur du Lycée Voltaire me fit l'honneur de m'inviter à assister à la distribution des prix de l'Etablissement qu'il dirige.

4 — C'est Monsieur le Conseiller d'Etat Herbette qui

5 — présidait cette solennité, à laquelle assistaient aussi un certain nombre de membres de la mission annamite, que le Gouvernement général de l'Indo-Chine venait d'envoyer en France.

6 — Et je me souviens que M. Herbette s'exprima ainsi :

« A l'occasion de cette distribution de prix à laquelle assistent ces Messieurs, les mandarins, je les remercie de leur présence, je leur adresse un cordial salut de bienvenue, en leur exprimant tout le plaisir que nous éprouvons à les voir parmi nous et j'ai l'espoir que, quand ils seront de retour là-bas, dans leur pays, ils diront à leurs camarades, leurs compatriotes, comment les ont traités les Français de France. »

7 — Ce même jour, Monsieur Herbette convia ces jeunes gens à un dîner, auquel assistèrent bon nombre de notabilités de notre pays.

8 — Et voici que quelques jours après, à Paris encore, je rencontrai de nouveau les membres de la mission annamite.

9 — à l'*Alliance française*, où l'un d'entre eux fit une conférence à nos compatriotes, sur les efforts des membres de la Société d'Enseignement mutuel de Hanoi, pour apprendre le français.

10 — Ce qu'il dit fut extrêmement intéressant et chacun s'en réjouit. Je m'en réjouis également avec les autres ; mais, dans le secret de mon cœur, le fait d'entendre ainsi, en France, une conférence en français faite par un Annamite me décida, sur le champ, à faire, de mon côté, aux Annamites, quand je serais de retour dans leur pays, une conférence dans leur propre langue.

11 — Mais je suis Français et à m'exprimer devant cette assemblée, en annamite, je vais commettre beaucoup d'incorrections de langage, je vais faire beaucoup de fautes. Je vous prie, Messieurs, et vous, mes amis, de vouloir bien m'en excuser, en vous disposant à entendre ce qui suit :

12 — En arrivant de France il y a 4 ans, j'ai vu que, parmi vous, il en était beaucoup d'habiles et d'intelligents, et même quelques-uns n'ayant rien à envier à l'intelligence des Européens; qui pouvaient, quand on leur montrait quelque chose, le faire tout de suite, et alors, tout au fond de moi, je me suis pris à vous aimer.

13 — Je vous signale toutefois un inconvénient.

14 — Vous ne vous appliquiez pas, autrefois, à réfléchir, à chercher une bonne méthode d'enseignement. Certains, parmi vous, qui, dès leur tendre enfance, et jusqu'à l'âge mûr, pratiquaient l'étude des caractères chinois, ne faisaient, leur livre en main, qu'apprendre par cœur, sans en retirer rien d'essentiellement pratique.

15 — Puisque vous êtes des étudiants de l'époque actuelle, il vous faut changer de méthode. Faites-vous quelque chose? Réfléchissez-y, pensez-y, pesez, dans votre esprit, ce qui est juste et ce qui ne l'est pas. Avant tout, interrogez-vous vous-mêmes, pour voir ce que devient plus tard ce que vous apprenez aujourd'hui, réfléchissant mûrement et sérieusement à ce que vous avez fini de faire, agissant de façon telle que vous échappiez à l'erreur.

16 — Confucius a dit, jadis, que les hommes, à leur naissance, recevaient du Ciel des sentiments de toute bonté, qui ne devaient leur transformation, par la suite, qu'à la fréquentation des hommes.

17 — Il en est d'autres qui prétendent, il est vrai, qu'il n'est pas exact que les sentiments des hommes soient, à l'origine, absolument bons ou absolument mauvais.

18 — Ils ajoutent que si l'éducation est bonne, et bon l'enseignement, de mauvais qu'il était, un homme pourra devenir bon et réciproquement.

19 — J'estime donc qu'il vous faut, jeunes gens, considérer que l'éducation l'étude constituent des choses très importantes.

20 — On lit encore, dans le Luận-Ngũ, qu'il convient d'apprendre à discerner les bonnes des mauvaises actions, afin de suivre les premières et d'abandonner les secondes.

21 — Il est bon que vous sachiez ces choses, pour qu'il vous soit possible de perfectionner votre être moral, comme il est bon que vous sachiez qu'à notre époque il faut s'instruire, non seulement pour devenir interprète, secrétaire, ou mandarin, mais aussi artisan, cultivateur ou commerçant.

23 — Je connais, personnellement, un de vos compatriotes, docteur ès-lettres, qui était investi d'une haute fonction, et qui ne s'en est pas moins fait mettre en congé, pour ouvrir une maison de commerce, afin qu'il n'y ait pas, dans ce pays que des commerçants étrangers, qui tirent de vous tous leurs profits. Ce qui fait voir que le commerce est vraiment digne de considération.

24 — Si vous acquérez une solide instruction, elle vous rendra capables d'entreprendre tel ou tel métier, et, dans la suite, de vous tourner vers telle ou telle profession ; vous serez ainsi placés dans une situation plus avantageuse que ceux qui n'auront rien appris.

25 — Efforcez-vous donc de vous instruire ; c'est la condition du progrès,

26 — Il faut, en outre, s'appliquer à ce que l'on fait.

27 — Ne vous contentez pas d'aller en classe un jour sur dix, en vous excitant mutuellement à faire l'école buissonnière le reste du temps, et à faire des

28 — choses sans utilité ; en allant à l'école pour n'y anonner que quelques caractères ; en ne regardant qu'en passant ce qu'on vous y enseigne ; en sorte

29 — que si on vous interroge sur les choses essentielles, vous ne saurez absolument rien.

30 — Si vous vous en teniez à cette manière de faire, vous n'atteindriez qu'un but : dépenser de l'huile et du riz et traverser l'existence sans avoir retiré de vos études le moindre profit.

31 — Si nous jetons un regard sur nos écoles de France, nous voyons que les uns s'y dirigent du côté des études professionnelles, les autres du côté des études d'électricité, ceux-ci vers les études d'arpentage et de dessin, ceux-là vers les sciences ; que certains s'occupent d'élevage, d'autres d'agriculture.

32 — Que si quelqu'un a commencé à s'engager dans une certaine branche de l'activité humaine, il y pourra jouir de la même considération qu'ailleurs sans qu'on s'avise de rabaisser en quoi que ce soit son mérite. Avec le développement qu'a pris l'instruction, que l'on fasse ce métier ci, que l'on embrasse cette profession là, on n'en peut pas moins, partout, se créer une situation prospère et acquérir du renom dans la profession qu'on a choisie.

33 — Bien plus, partout, à l'heure actuelle, en raison du progrès, on considère que l'instruction a une importance primordiale et beaucoup d'étudiants, dès qu'ils ont 15 ans, quand ils ont déjà de l'acquit et de la réflexion, s'ils ne peuvent pas poursuivre leurs études, dans leur propre pays, s'en vont à l'étranger.

34 — Bien des gens savent cela dans le royaume d'Annam ; mais en ce qui vous concerne, en ce moment, si vous ne disposez pas des ressources nécessaires pour sortir de votre pays, il vous faut faire de telle sorte, qu'ouvrant de plus en plus votre intelligence, vous atteigniez au niveau des autres étudiants.

35 — Mais ce n'est point tout.

36 — Quand des gens sont appelés à vivre dans le même pays, il doit surtout se nouer entre eux des relations qui les rapprochent. C'est leur seule façon de connaître ceux qui parmi eux sont droits, ceux qui ne le sont pas, et bien d'autres choses encore, si bien que chaque jour leur bonheur s'accroîtra.

37 — Eh bien ici, où les Français et les Annamites déjà se fréquentent et connaissent leurs sentiments respectifs, ce qui est essentiel c'est qu'ils s'entendent pour qu'il résulte de cette entente de bonnes relations et un rapprochement des cœurs avec l'espoir de voir se créer des affections longues et durables.

38 — N'entretenez donc point la méfiance dans vos esprits, en vous disant que tous les Français méprisent les Annamites et qu'ils ne peuvent pas se lier d'amitié avec eux, en sorte qu'avec des cœurs qui restent éloignés les uns des autres, on ne peut s'attendre qu'à de graves inconvénients pour nos deux pays.

39 — Quoiqu'à l'heure actuelle, les Annamites sachant le français soient nombreux, quoiqu'il y ait aussi quelques Français qui sachent l'Annamite, comme cependant, d'autre part, les mœurs et les coutumes des deux pays diffèrent, et que Français et Annamites n'ont pas l'habitude de se fréquenter beaucoup, pour échanger leurs sentiments, je n'oserais évidemment pas dire que leurs cœurs déjà n'en font qu'un.

Toutefois, à pratiquer ainsi, de part et d'autre, l'usage de leurs langues, il arrivera, cependant, que la facilité de leurs relations s'en ressentira.

40 — Je pense, en outre, que quand, des deux côtés, nous arriverons à nous comprendre réciproquement quelque peu, il n'y a absolument pas de raisons pour que, par suite, il n'intervienne pas d'intimité entre nous. J'affirme même que deux interlocuteurs s'entretenant ainsi ensemble, pourront éprouver certaines fois, une émotion intense et subite, que rien n'empêchera de se manifester, qui les ébranlera, tous deux, au plus profond de leur être.

41 — Et voilà pourquoi, le fait de connaître, de part et d'autre, nos deux langues étant chose si importante, je rends grâce à ceux d'entre vous qui s'efforcent d'apprendre le français, comme je rends grâce à ceux d'entre mes compatriotes, qui s'efforcent d'apprendre l'annamite. Cela nous permettra, dans l'avenir, d'échapper au sentiment d'une mutuelle méfiance.

42-43-44 — Il faut, maintenant, que nous nous disposions à nous aimer les uns les autres, en mettant en pratique les préceptes du livre de Luân-ngũ qui constituent du reste la doctrine de l'humanité, savoir :

Ne faites pas aux autres ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit.

Si vous voulez que les autres fassent pour vous une chose, faites aussi pour eux cette chose-là.

45 — Voilà pourquoi je dis que les Français et les Annamites doivent respectivement se livrer à l'étude de la langue les uns des autres, pour arriver à se bien connaître.

46 — Peut-être pensez-vous, messieurs et jeunes gens, de cette école qui m'entendez parler ainsi, peut-être pensez-vous que ce que je vous dis ici n'est qu'un rêve, qui, le moment du réveil venu, ne laissera rien après lui.

47-48 — Il n'en est rien, et d'ailleurs je veux, quand même, affirmer qu'à supposer que ce que je dis soit aujourd'hui un rêve, ce sera demain la réalité, la réalité d'un rêve auquel il n'y aura rien à retrancher.

49 — Je sais un de vos compatriotes qui, avec la prétention d'y voir de loin, a dit que les Français et les Annamites ne pourraient jamais se rapprocher les uns des autres ni avoir jamais de considération les uns pour les autres, et qu'il ne saurait, ainsi, y avoir de ce fait, plus d'amélioration ni plus de progrès qu'autrefois.

50 — Voilà deux propositions auxquelles je ne consens pas à souscrire intégralement.

51 — Que les Français, hélas, n'aient pas coutume de se rapprocher suffisamment des Annamites, je suis bien forcé, en thèse générale, de l'admettre.

52 — Mais que l'on vienne dire que les Français n'ont ni affection, ni considération pour vos compatriotes, je réponds que celui qui a dit cela y voyait de beaucoup trop loin, sans avoir éprouvé, jamais, l'envie d'apprendre un mot de français, sans avoir éprouvé, jamais, le besoin de connaître un seul Français.

53 — S'il n'en était pas ainsi il n'aurait pas parlé comme il l'a fait.

54 — C'est pourquoi, jeunes gens qui, maintenant, m'entendez parler ainsi, et qui, demain, serez des hommes, et des hommes instruits, vous saurez que non seulement le Gouvernement de mon pays s'intéresse à vous mais qu'ils sont déjà nombreux ceux qui, parmi mes compatriotes, sont animés du ferme désir de concourir à votre prospérité.

55 — Oh, mais Messieurs, à parler comme je le fais, depuis si longtemps, je vais vous donner l'impression que je n'en finis plus. J'y éprouve tant de plaisir que j'en oublie l'heure.

56 — J'oublie, en outre, jeunes élèves, que je retarde le moment de la distribution de vos récompenses.

57 — Excusez m'en, je vous prie, mais il arrive, en France, dans nos écoles, que celui qui est chargé de faire un discours aux élèves, un jour comme celui-ci, profite généralement de cette occasion pour dire aussi quelques paroles à l'adresse des parents, ce qui permet à ces derniers de discerner l'idée maîtresse de leur ligne de conduite à venir.

58 — Je vais faire comme en France.

59 — Quand les enfants sont encore en bas âge, ils ne sont pas encore à même de se préoccuper tout seuls de leurs études. Leurs parents doivent les exhorter à réfléchir aux efforts incessants qu'ils ont à faire, ce que faisant, ils viennent en aide, dans une certaine mesure, au maître d'école.

60 — Ne vous avisez dès lors pas, parents, quand vos enfants vont en classe, et qu'ils ne sont pas encore assez avancés, de les envoyer travailler aux champs ; ne vous avisez pas non plus de leur faire cesser leurs études, si vous voyez que

leurs progrès tardent à se manifester. Car autant ils apprendront autant ils en retireront plus tard d'utilité.

61 — Je crois que M. Daydé, le directeur de votre école, pense aussi comme moi.

62 — Il ne vous convient pas, en outre, quand vous aurez mis vos enfants à l'école, depuis un an, de les en retirer pendant 3 ou 4 mois, et de les envoyer à la rizière, pour les renvoyer de nouveau en classe.

63 — Ils ne retireraient aucune utilité de pareilles études.

64 — S'il arrive qu'un enfant sache déjà le quôc-ngũ, envoyez-le à l'école franco-annamite, pour qu'il y apprenne immédiatement le français.

N'attendez pas trop longtemps, dans la crainte que, trop âgé, il ne rencontre ensuite trop de difficultés.

65 — Ainsi fait-on des arbres, qui poussent dans un jardin, pour en agrémenter l'aspect. Veut-on qu'ils poussent droit, veut-on qu'ils soient jolis ? on en dispose les branches avec soin, on leur met des tuteurs, et, cela, à l'avance, alors que ces arbres sont encore tout petits ; si bien que, dans la suite, ils ne sont ni tordus ni vilains et viennent bien.

66 — Il n'en est pas autrement des enfants.

67 — Quand ils commencent à aller à l'école franco-annamite, il est bon qu'ils sachent le quôc-ngũ, ce qui est très facile, parce que ce dernier ne fait que suivre la façon dont on parle.

68 — Prononce-t-on d'une certaine manière on écrit de cette manière là.

69 — Il y a bien quelques sons qui, lorsqu'on les émet, présentent, entre eux, une grande analogie comme da, ra, gia, tra cha, mais ces sons lorsqu'on les représente par l'écriture, se distinguent parfaitement.

70 — C'est vraiment une chose remarquable, de pouvoir les distinguer ainsi en les écrivant ! Cela permet au premier venu de noter clairement les expressions : ra, vào sortir, entrer, da, thjt peau, chair, etc., etc.

71 — C'est pour cela, qu'en ce qui me concerne, du moins, je considère qu'il ne convient pas de changer un iota à l'ancien quôc-ngũ, tant il comporte déjà de livres imprimés, tant une foule d'Annamites l'ont déjà appris.

72 — Il est d'une commodité véritablement considérable, et présente un très grand intérêt, car, grâce à lui, les Annamites peuvent, en trois mois, écrire la langue de leur pays.

73 — Ce n'est certes pas comme dans le reste du monde, où celui qui veut apprendre à écrire sa langue doit y consacrer deux ou trois ans, sans même être bien fort au bout de ce temps-là.

74 — On peut, à considérer le français, se rendre compte par ce qui suit de ses difficultés :

75 — Il faut, en effet pour l'apprendre, distinguer d'abord les différentes espèces de mots, puis le singulier, le pluriel, le masculin, le féminin, outre les mots auxquels il faut, selon le cas, ajouter un *s* ou un *t* ou quelque autre lettre.

76 — Beaucoup de mots s'écrivent, d'autre part, absolument de la même façon mais se prononcent différemment.

77 — Tels les deux qui suivent, que je suis certain de vous voir comprendre. Ils s'écrivent *p. a. r. e. n. t.*

Et cependant, si l'on parle de gens ajoutant quelque chose à l'ornement de leurs vêtements, on prononce (*pare*) tandis que si on parle d'un membre de la famille il faut dire (*parant*).

78 — Voulez-vous apprendre et savoir le français de façon convenable ? voulez-vous l'écrire correctement ? allez de bonne heure à l'école ; ce n'est qu'à cette condition que vous pourrez atteindre le succès. Ne comptez pas toutefois aller ici aussi vite que pour le quôc--ngũ. Oh ! pas du tout !

79 — Grâce à votre directeur et à vos maîtres, qui ont eu la bonté de vous faire des conférences, en dehors de l'enseignement qu'ils vous ont donné à l'école ; grâce à M. le Résident et aux autorités provinciales de Bâc-ninh, vous avez été à même de suivre vos classes avec le plus grand profit et de faire beaucoup de progrès.

80 — Et maintenant l'on va vous distribuer vos prix. Ce sont des livres utiles, au lieu d'être, comme autrefois, des livres à couverture bleue ou rouge, ne contenant guère que des histoires amusantes.

81 — J'ai entendu, à ce propos, le directeur de votre école me dire qu'à des gens affamés il ne convenait pas de donner de friandises mais du riz.

leurs progrès tardent à se manifester. Car autant ils apprendront autant ils en retireront plus tard d'utilité.

61 — Je crois que M. Daydé, le directeur de votre école, pense aussi comme moi.

62 — Il ne vous convient pas, en outre, quand vous aurez mis vos enfants à l'école, depuis un an, de les en retirer pendant 3 ou 4 mois, et de les envoyer à la rizière, pour les renvoyer de nouveau en classe.

63 — Ils ne retireraient aucune utilité de pareilles études.

64 — S'il arrive qu'un enfant sache déjà le quôc-ngũr, envoyez-le à l'école franco-annamite, pour qu'il y apprenne immédiatement le français.

N'attendez pas trop longtemps, dans la crainte que, trop âgé, il ne rencontre ensuite trop de difficultés.

65 — Ainsi fait-on des arbres, qui poussent dans un jardin, pour en agrémenter l'aspect. Veut-on qu'ils poussent droit, veut-on qu'ils soient jolis ? on en dispose les branches avec soin, on leur met des tuteurs, et, cela, à l'avance, alors que ces arbres sont encore tout petits ; si bien que, dans la suite, ils ne sont ni tordus ni vilains et viennent bien.

66 — Il n'en est pas autrement des enfants.

67 — Quand ils commencent à aller à l'école franco-annamite, il est bon qu'ils sachent le quôc-ngũr, ce qui est très facile, parce que ce dernier ne fait qu'i suivre la façon dont on parle.

68 — Prononce-t-on d'une certaine manière on écrit de cette manière là.

69 — Il y a bien quelques sons qui, lorsqu'on les émet, présentent, entre-eux, une grande analogie comme da, ra, gia, tra cha, mais ces sons lorsqu'on les représente par l'écriture, se distinguent parfaitement.

70 — C'est vraiment une chose remarquable, de pouvoir les distinguer ainsi en les écrivant ! Cela permet au premier venu de noter clairement les expressions : ra, vào sortir, entrer, da, thit peau, chair, etc., etc.

71 — C'est pour cela, qu'en ce qui me concerne, du moins, je considère qu'il ne convient pas de changer un iota à l'ancien quôc-ngũr, tant il comporte déjà de livres imprimés, tant une foule d'Annamites l'ont déjà appris.

72 — Il est d'une commodité véritablement considérable, et présente un très grand intérêt, car, grâce à lui, les Annamites peuvent, en trois mois, écrire la langue de leur pays.

73 — Ce n'est certes pas comme dans le reste du monde, où celui qui veut apprendre à écrire sa langue doit y consacrer deux ou trois ans, sans même être bien fort au bout de ce temps-là.

74 — On peut, à considérer le français, se rendre compte par ce qui suit de ses difficultés :

75 — Il faut, en effet pour l'apprendre, distinguer d'abord les différentes espèces de mots, puis le singulier, le pluriel, le masculin, le féminin, outre les mots auxquels il faut, selon le cas, ajouter un *s* ou un *t* ou quelque autre lettre.

76 — Beaucoup de mots s'écrivent, d'autre part, absolument de la même façon mais se prononcent différemment.

77 — Tels les deux qui suivent, que je suis certain de vous voir comprendre. Ils s'écrivent *p. a. r. e. n. t.*

Et cependant, si l'on parle de gens ajoutant quelque chose à l'ornement de leurs vêtements, on prononce (*pare*) tandis que si on parle d'un membre de la famille il faut dire (*parant*).

78 — Voulez-vous apprendre et savoir le français de façon convenable ? voulez-vous l'écrire correctement ? allez de bonne heure à l'école ; ce n'est qu'à cette condition que vous pourrez atteindre le succès. Ne comptez pas toutefois aller ici aussi vite que pour le quôc--ngũ. Oh ! pas du tout !

79 — Grâce à votre directeur et à vos maîtres, qui ont eu la bonté de vous faire des conférences, en dehors de l'enseignement qu'ils vous ont donné à l'école ; grâce à M. le Résident et aux autorités provinciales de Bâc-ninh, vous avez été à même de suivre vos classes avec le plus grand profit et de faire beaucoup de progrès.

80 — Et maintenant l'on va vous distribuer vos prix. Ce sont des livres utiles, au lieu d'être, comme autrefois, des livres à couverture bleue ou rouge, ne contenant guère que des histoires amusantes.

81 — J'ai entendu, à ce propos, le directeur de votre école me dire qu'à des gens affamés il ne convenait pas de donner de friandises mais du riz.

82 — J'ai réfléchi à ce propos, je l'ai trouvé extrêmement judicieux et

83 — je pense qu'il convient que, de votre côté, vous appréciiez hautement la valeur des ouvrages qui vont vous être distribués.

84 — Et maintenant j'ai fini de parler.

85 — Et je vous prie, Messieurs, comme vous, jeunes gens, de vouloir bien excuser la longueur de ce discours. Si vous tenez toutefois pour vrai ce que je vous ai dit, touchant les relations que, dans l'avenir, Français et Annamites doivent avoir entre eux, en vue de s'aimer et de s'apprécier comme s'ils étaient membres d'une même famille, eh bien c'est encore là ce que j'apprécierai le plus.

JULES ROUX,

*Capitaine d'Artillerie Coloniale,
Commissaire Rapporteur près le 1^{er} Conseil
de guerre permanente du Tonkin.*



